



## Gail Masek, CSC, SC:L

Gail has been interpreting for over 38 years. She loves the challenge, diversity and rewards the field of interpreting encompasses. She holds a Comprehensive Skills Certificate and Specialist Certificate: Legal from RID. Gail received her BA from the University of Arizona and attended the ITP program at Pima Community College in Tucson. Gail has also trained at the Vera Institute of Justice for trauma based interpreting for survivors of Domestic Violence and Sexual Abuse. Gail frequently consults with Tucson City Court regarding interpreting services for their nationally renowned program, serving the Deaf community in regards to DV issues.

Gail was formerly an evaluator for RID national certification and also trained others to become evaluators. After years of working in the Washington, DC area, Gail returned “home” to Tucson, AZ. When she is not working or training, she enjoys spending time with her husband, 2 adult sons and 2 German Shepherds.

## Leann Smith CI/CT/SCL

Leann is a graduate from Iowa Western Community College (IPP) and The University of Arizona where she received degrees in Interpreting and Deaf Studies. She has been interpreting 22 years, is a member of the Registry of Interpreters for the Deaf and National Association for the Deaf. She holds a Certificate of Interpretation, Certificate of Transliteration and Specialist Legal Certificate, EIPA 4.8 and had NAD IV. Leann holds licensure to practice in the states of Arizona and Nebraska. Leann attended Juilliard training for Theatrical Interpreters where she worked with a group of talented interpreters on the production of “Hair Spray.” Additionally, she attended training from the VERA Institute of Justice (Center on Victimization and Safety) where she delved into effective interpreting for Deaf Survivors of Domestic Violence. Leann has attended numerous Legal trainings at various conferences with intense focus on consecutive and simultaneous interpreting, Trial work, and Interpreting teams. Leann works in the community and focuses her work in Legal settings, Medical and Theatrical interpreting. Leann has worked as a mentor for educational, community, Legal and theatrical interpreters. Furthermore, she has facilitated local workshops in Arizona and presented at the Oklahoma RID state Conference.



## Jail, Bail and Beyond; Navigating the Legal Maze

Explore the maze of legal interpreting: from jail, to bail and beyond! Learn about the different situations that legal interpreting encompasses and how it differs from community interpreting. Police interrogations involve more than a Miranda Warning; who are you working for? Interpreters need to pre-conference with trial witnesses, but what subjects are off limits? Interpreters are trained to be impartial, but what about the “appearance of impropriety”? Learn about best practices and how to apply them in real life situations.

## Interpreting for Survivors of Domestic Violence

Abuse in the Deaf community: studies show that Deaf person(s) experience trauma at a rate 1.5 times higher than hearing individuals. This workshop will focus on understanding and working with Deaf survivors of domestic violence. We will discuss respect and empowerment of the Deaf survivor. Additionally, vocabulary specific to the field of domestic violence will be demonstrated with open discourse for comprehension. We will also identify interpreting techniques and strategies to help facilitate communication with individuals who have experienced trauma. Lastly, we will provide resources.



## Benro T. Ogunyipe, MPA

Benro T. Ogunyipe is a Senior Accessibility Specialist for the State of Illinois, Department of Human Services (IDHS), Bureau of Accessibility and Job Accommodation in Chicago, Illinois. He directs and administers the bureau's program and training activities to ensure department compliance with Titles I & II of the Americans with Disabilities Act (ADA), Section 504 of the Rehabilitation Act and the department's legal obligations under the Illinois Human Rights Act. He served as President of the National Black Deaf Advocates, Inc. from 2011 to 2013, and served as Vice President and Chairman of the Board from 2007 to 2011.

In 2014 and again in 2016, U.S. President Barack Obama appointed Benro to the National Council on Disability. Benro was also appointed by three different Illinois Governors to public bodies including twice as a Commissioner of the Illinois Deaf and Hard of Hearing Commission. He is a current Board member of the National Association of the Deaf. Benro received a Bachelor of Arts degree from Gallaudet University and a Master of Public Administration (M.P.A.) degree from the School of Public Service at DePaul University.



### **Black Deaf Culture Through the Lens of History**

This session will explore through a historical lens: the culture, education, and sociolinguistics of Black Deaf people before and after integration. The era of racial segregation and social exclusion contributed to the mis-education of Black Deaf students in schools, the development of Black ASL, the formation of Black Deaf organizations and at least in part, intertwined with the formation of the National Black Deaf Advocates, Inc. (NBDA). This session also discusses how the cultural intersections of the Deaf community and hearing African-American community impact upon Black Deaf people's identities.

### **Interpreting with Understanding in A Diverse DDBDDHH Community**

The DDBDDHH community in America is exceedingly diverse. Unfortunately, the number of sign language interpreters of color is disproportionately low. As professional sign language interpreters working with people of all races and socioeconomic backgrounds, we must recognize and value this cultural diversity in order to ensure effective communication that meets the varying needs of DDBDDHH consumers. This session will guide you in beginning the process of unpacking your privilege, understanding cultural diversity and unconscious acts of oppression, and learning to identify methods of communication most effective for DDBDDHH consumers in the context of cultural diversity and/or socio-economic factors.



## Crystal Kelley Schwartz

Crystal Kelley Schwartz is a mentor, educator and ASL Consultant. Throughout 20+ years of her career, Crystal has traveled across the nation and worked with various organizations, hospitals, schools and corporations that serve the Deaf and Hard of Hearing. She has also starred in film and stage productions, and worked as a reporter for Engage by E-View. She is the host of “Behind the Scene with Crystal,” a show that goes inside the lives of Deaf leaders in the community. Her experience working as an American Sign Language professor and with theatre ASL interpreters preparing for productions has brought extensive depth to her work in the interpreting field. She also works as a Deaf mentor to children with hearing loss. Crystal holds several credentials in counseling and risk management. She is a bilingual

communicator and has worked with several advocacy organizations pertaining their business mission and goals. Currently she works as an American Sign Language consultant who values meditation, writing, cooking and spending time with her family in Fort Worth, Texas.



### **Interpreting with Understanding in A Diverse DDBDDHH Community**

The DDBDDHH community in America is exceedingly diverse. Unfortunately, the number of sign language interpreters of color is disproportionately low. As professional sign language interpreters working with people of all races and socioeconomic backgrounds, we must recognize and value this cultural diversity in order to ensure effective communication that meets the varying needs of DDBDDHH consumers. This session will guide you in beginning the process of unpacking your privilege, understanding cultural diversity and unconscious acts of oppression, and learning to identify methods of communication most effective for DDBDDHH consumers in the context of cultural diversity and/or socio-economic factors.



## Danny Maffia

Daniel Maffia obtained his bachelors degree in American Sign Language/English Interpreting with a minor in Communication from the National Technical Institute for the Deaf at the Rochester Institute of Technology in 2009. In 2010 he became nationally certified and most recently Daniel earned his Masters in Interpreting Studies with an emphasis in Teaching Interpreting from Western Oregon University in 2014. He has work experience in a variety of settings. Currently he is a lecturer in both Bachelors and Masters degree interpreting programs within the department of American Sign Language and English Interpreting Department's Interpreter Training Program at the National Technical Institute for the Deaf. Previously Daniel served as a staff interpreter in the Department of Access Services at the Rochester Institute of Technology. Daniel continues to work as both a Video Relay Interpreter at Sorenson Communication, a staff interpreter within a local hospital, and a freelance community interpreter. Daniel has shown his commitment to the field by serving on the board of directors for his local affiliate RID chapter for the past two years in addition to currently volunteering to serve on RID's Certification Committee. In addition he has been a mentor for both practicum students and colleagues. His curriculum development have been centered around developing courses in VRS/VRI and Interpreting for Diverse Deaf Consumers. Finally Daniel's research interests relate to Supervision and Demand-Control Schema. During his research Daniel had the opportunity to facilitate supervision for various interpreters both spoken language and sign language. Daniel continues to serve as a facilitator for various supervision groups in addition to presenting workshops relating to supervision and reflective practices in the field of interpreting.



### Subject Unknown: Interpreting passive voice

If you heard the sentence: “I was fired.” or “My son was bitten by another child.” and you’re not cognizant of passive voice constructions inherent in those sentences, you should come to this workshop. These oversights are more than likely affecting your interpretations, as well! The goal of this presentation is to make participants aware of passive voice and its usages in English. Passive voice is used for very specific purposes in English. These purposes coupled with American phone culture make for a sticky situation for interpreters. This workshop will teach participants about passive voice, and ways to interpret messages into passive and active voice.

### Preparing for the NIC Knowledge Exam

This workshop will prepare participants on potential topics that may appear in the National Interpreter Certification Knowledge exam. Topics will include content domains from previous knowledge exams in addition to strategies for handling multiple choice questions on a computer-based format. Participants will have the opportunity to participate in mock examinations to gauge their readiness for future knowledge type exams. This information is based on the current knowledge domains that candidates for the exam are being tested on.

### More or Less: Explicitation and Implication in Interpreting

The differences between the discourse patterns of ASL and English in addition to the high context culture of American Deaf culture and low context nature of American English culture have implications for sign language interpreters. In order to successfully provide source and target message equivalency, interpreters must mediate between linguistic and cultural differences. Explicitation is defined as the shift in translation from what is implicit in the source text to what is explicit in the target text (Murtisari, 2011). In the field of sign language interpreting we use the term expansions. Participants in this workshop will learn the seven expansion features as defined by Lawrence, in addition to the adapted compression features as defined by Finton & Smith. Translation and interpreting skill development practice will be an integral part of this workshop.



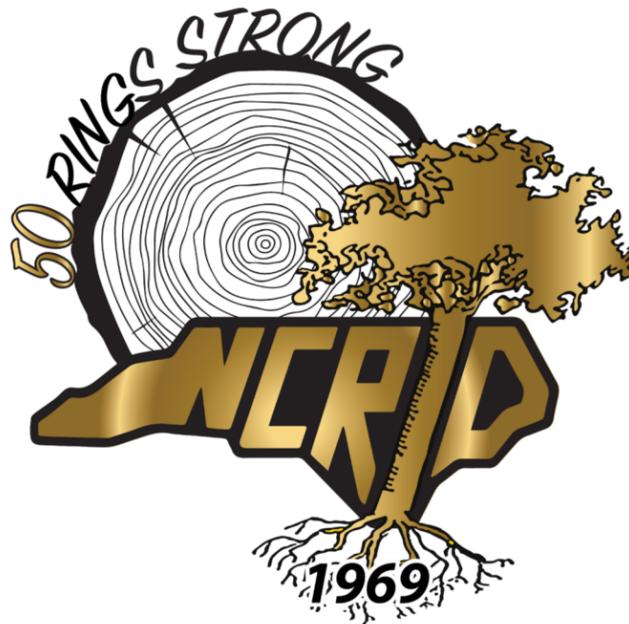
Antwan Campbell



Public Schools of North Carolina  
State Board of Education  
Department of Public Instruction

## M. Antwan Campbell

M. Antwan Campbell first joined the interpreting profession through his younger brother and is a 2003 graduate of Gardner-Webb University where he received his BA in ASL and in 2007, he received his Master's in Public Administration from UNC-Pembroke. He has taught several workshops geared towards improving the skills of educational interpreters and those who work with Deaf/Hard of Hearing students across North Carolina and the surrounding states. He is currently working as the Educational Consultant for Deaf/Hard of Hearing with the North Carolina Department of Public Instruction. He has worked within the educational system for over ten years in a variety of settings from elementary to post-secondary and on a variety of levels from being in the classroom to supervising outside of it. He has received his Ed:K-12 interpreting certification from the Registry of Interpreters for the Deaf, RID. He is actively engaged in the affiliate chapter, North Carolina Registry of Interpreters for the Deaf, NCRID as he is currently serving as its President. He has served the local community in a variety of ways to include mentoring new and beginning interpreters in the Triangle area as well. It is truly evident that Antwan has a passion for education and improving the standards for all students. He currently resides in Fayetteville, NC.



## Constructed Action/Dialogue

This training will focus on how to effectively incorporate constructed actions/dialogues into an interpretation. These skills are needed in order to have a cohesive complete native-like message and are required for skill development on the EIPA. Participants will learn techniques and have hands-on practice in incorporating these two skills for expressive and receptive interpreting.

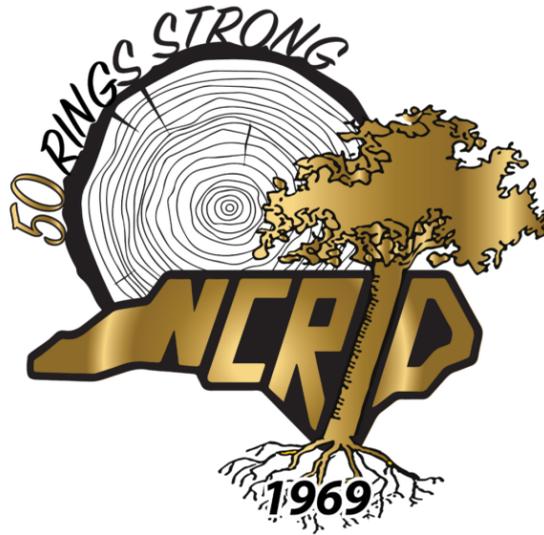


# Pre-Conference Legal

*(special registration required)*



*Presented by: Gail Masek, CSC, SC:L and Leann Smith CI/CT/SCL*



## Law and Order: Specialist Interpreter Unit

### Workshop Description:

The Courtroom has its own vocabulary and protocols, which can feel intimidating, even to those familiar with Law and Order! Examine how an interpreter functions, specifically in a courtroom setting. Become familiar with legal terminology, both spoken and signed. Practice actual courtroom terminology and dialogue, including testimony and jury instructions. Knowing what to expect, how to address the court, and how to interpret legal concepts will ease your jitters, before even setting foot in the courtroom!

### Educational Objectives:

- Introduce participants to courtroom terminology commonly used in jury instructions, and direct and cross examination.
- Discuss definitions of legal terms and appropriate signed instructions.
- Analyze different interpreter roles: table interpreters and proceedings interpreters.
- Examine language used for the interpreter qualification/voir dire process.
- Study protocol for properly addressing the Court.

**This 6 hour workshop is open to all interpreters interested in courtroom situations. We will simulate courtroom scenarios, using redacted documents and mock recordings. We will discuss the meaning and concepts of legal terminology, as well as sign accuracy for interpretation. Utilizing small and large groups, we will have participants practice signing common courtroom scenarios, such as voir dire, qualification, and jury instructions. Scenarios will also teach about proper court protocols and best practices.**



## E & K ELKINS, INC.

PO BOX 816

GLEN ALPINE, NC 28628

(828) 443-7900

Earl F. Elkins, MA, CSC

Kathy B. Elkins, CI/CT, SC:L



## Michael B Ballard, ABD

**Michael B Ballard, ABD** is a Deaf Studies assistant professor at Utah Valley University. He has enjoyed previous professorships and teaching positions at Eastern Kentucky University, Iowa State University, and Brigham Young University. He holds degrees in communication and leadership from the University of Colorado and Gonzaga University respectively. In addition to his professorship, he is currently working on his doctoral dissertation. In addition to classroom settings, Michael provides cultural workshops and consultations. When not working in the academy, Michael enjoys spending time with his family, outdoor cooking, and bonfires.



## Navigating Cultural Conflicts

Deaf Studies professor Michael Ballard, ABD provides a workshop on navigating cultural conflicts. Workshop focuses on individual and cultural influences on communication, bias, and social justice.

### Goals:

1. Participants are to better recognize cultural conflicts and count them during the course of the workshop. By the workshop's completion, they should have a tally of each time they've experienced a cultural clash.
2. Participants are to demonstrate cultural conflicts as they openly discuss values and bias. These discussions should lead to discussions of solutions.